

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تعريف اللغة كثيرة، فاللغة سلوكية، واجتماعية، ومنظومية، وصوتية، وصرفية، ودلالية، وبلاغية. وكل تعريفات صحيحة.^١ وبينما يعرف كريدالكسانا (Kridalaksana) اللغة كنظام للرموز الصوتية التعسفية التي يستخدمها أعضاء المجموعات الاجتماعية بهدف التعاون والتواصل وتحديد أنفسهم. وتنقسم اللغة من حيث مرحلة الاستحواذ إلى نوعين، وهما اللغة الأولى واللغة الثانية، واللغة الثالثة، وإلى آخرها.^٢ أمّا اللغة الأولى أو اللغة الأم هي اللغة التي سمعها الأطفال لأول مرة وأصبحت لغة يومية. يحدث اكتساب اللغة الأولى بشكل طبيعي من الأم وأسرقتها. و في حين أن اللغة الثانية هي لغة يتم تعلمها إلى جانب اللغة الأم أو اللغة الأجنبية. يبدأ تعلم اللغة الثانية عندما يدخل الطفل تعليم في المدرسة، حيث سيحصل الطفل على مفردات

^١ خالد محمود محمد عرفان، أحدث الإختصاصات في تعليم والتعلم اللغة العربية،

(الرياض: دار النشر الدولي، ١٤٢٩ هـ)، ١٣.

^٢ Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2014), 81.

جديدة غير اللغة التي يستخدمها كل يوم. وفقاً لعبد الخير وأغوستينا أن اللغة الأولى للمجتمع الجاوي هي الجاوية، و في حين أن اللغة الثانية هي الإندونيسية، والإنجليزية، والعربية ، إلخ.

كلغة ثانية بالنسبة لمعظم الشعب الإندونيسي، اللغة العربية هي لغة أجنبية يدرسها الناس في إندونيسيا على نطاق واسع. ولهذا أن اللغة العربية لها دور مهم في دين الإسلام والدولة الإندونيسية. كدولة لديها أكثر عدد من السكان المسلمين في العالم، من المناسب أن تصبح إندونيسيا دولة لديها حاجة كبيرة لتعلم اللغة العربية. في الفترة الاستعمارية الهولندية، بالضبط لم تدرس الكتابة اللاتينية في المدارس، كان كتابة العربية قد استخدموا بالفعل في المراسلات الرسمية بين الممالك وبين المقيمين. ليس هذا فقط، فالعربية تستخدمها أيضاً للتواصل في الحياة اليومية³.

تعلم اللغة العربية هي حاجة أساسية للتعليم في المدارس لأن معظم المصادر التعليمية المستخدمة من قبل المدرسة هي الكتاب هي الكتاب باللغة العربية التي ليس الشكل لديها، حتى تكون قادرة على فهم هذه الكتاب

³ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2015), 57-58.

تتطلب فهم النحو، والصرف، والمفردات والمهارات التي تدعم فهم الكتاب. وقد كانت المهارات المطلوبة في دراسة الكتاب هي الترجمة. تستخدم عملية الترجمة أسلوب نقل اللغة من لغة الكتاب إلى اللغة المحلية. وتستخدم المدارس الداخلية الإسلامية في جزيرة جاوى الجاوية لتفسير الكتاب.

المدرسة الإسلام معاهد هو واحدة من أقدم المدارس في مدينة قدس التي أنشأها الشيخ الحاج عبد المحيط بعد تعلّم في مصر. يتألف التعليم المعاهد قدس من المدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية التي لا تزال أن تركز على الكتب كمصدر التعلم الإسلامي. يستخدم الكتاب الذي لا يزال محفوظاً في التربية الإسلامية، كمصدر لموضوع النهو، وبلاغة، والتفسير، والأخلاق، والحديث، والفقه، والعقيدة. وكان استخدام بيغون العربية أو العربية الجاوية لتفسير الكتاب. إذا كان ينظر من علم اللغة، فإن يهدف استخدام عربية الجاوية في معناه الأساتيد ليسهل فهم معناه. يعتبر فهم الكتاب الذي يستخدم الجاوية أكثر فعالية في معرفة معنى الكلمة في الجملة، مثل موقّف المبتدء، أو الخبر وغير ذلك، حتى يمكن أن يصبح إعلامًا تعليميًا فضلاً عن ممارسة دروس النحو والصرف. وهذا يتفق مع آراء بعض الأساتيد في المدارس الداخلية الإسلامية المتنوعة في جزيرة جاوى، الذين يعتبرون

استخدام الجاوية في شرح الكتاب. من بين هذه الاعتبارات قوة وثروة بنية اللغة في جاوي، وذلك لتقديم مثال في كل لغة في الكتاب.⁴ مثل موقف الكلمة في الجملة، كالمبتداء، أو الخبر، أو المفعول، أو الإسم والغعل. لذا، في الناحية العملية، فإن تعلم الكتاب لا يعمل خلال تفسير لغة الكتاب فقط، ولكن كوسيلة لممارسة علم النحو و الصرف الذي تم تدريسه في كل موضوع.

استخدام طريقة تعلم الكتاب في التعليم الإسلامي معاهد بطريق تفسير الكتاب، ثم يكتب الطلاب معانيهم في كتبهم ببيغون العربية، وهي الكتابة العربية الجاوية. ومن هنا، تريد الباحثة أن تفحص تعلم كتاب من حيث أسلوب تفسير وكتابة اللغة العربية أو جاوي العربية. وقد كانت الباحثة مهمة جدًا على التحول اللغة في الجاوية. وبعض من المجتمعات في الإندونيسية تعليمهم اللغة الإندونيسية على أطفالهم مقارنة بتعليم اللغة المنطقية هي اللغة الجاوية على أطفالهم. وهذا الأمر يزداد بإلغاء دراسة اللغة الجاوية على مستوى المدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية. حتى تأكل في

⁴ Elen Inderasari dan Dwi Kurniasih, "Kedwibahasaan Sebagai Upaya Pemahaman dalam Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam," *Transformatika: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* 2, no. 1 (2018): 37, diakses pada 7 Januari 2019, <http://www.jurnal.untidar.ac.id>

استخدام لغة جاوية. والأخرى، طلاب المعاهد الذين يشاركون في المدينة الكبرى أفصحهم تكلموا باللغة الإندونيسية من اللغة الجاوية. وفي حين أن اللغة الجاوية المستخدمة لتفسير الكتاب تختلف عن اللغة الجاوية المستخدمة في الحياة اليومية، وهي اللغة الجاوية الجميلة.

ولذلك تهدف الباحثة لملاحظة عن تأثير استخدام بيغون على ترقية ترجمة الكتاب. ومن ذلك، ترفع الباحثة المؤلف الموضوع "تأثير استخدام بيغون العربية لترقية ترجمة كتاب المتممة في الفصل الثاني مدرسة الثانوية المعاهد بقدس السنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠١٩".

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة فتحدد الباحثة المسائل وهي :

١. كيف مستوى إتقان بيغون العربية لطلاب الفصل الثاني بالمدرسة الثانويّة المعاهد بقدس السنّة الدّراسية ٢٠٢٠/٢٠١٩ ؟
٢. كيف مستوى الإنجاز الطلاب على ترجمة الكتاب المتممة في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية المعاهد بقدس السنّة الدّراسية ٢٠٢٠/٢٠١٩ ؟

٣. كيف تأثير استخدام بيغون العربية لترقية ترجمة كتاب
المتمة في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية المعاهد بقدس
السنة الدّراسة ٢٠١٩/٢٠٢٠ ؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي تهدفها الباحثة في هذا البحث فهي :

١. لمعرفة مستوى إتقان بيغون لطلاب الفصل الثاني
بالمدرسة الثانويّة المعاهد بقدس السنة الدّراسية
٢٠١٩/٢٠٢٠.
٢. لمعرفة كميّة مستوى إنجاز الطلاب على ترجمة الكتاب
في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية المعاهد بقدس السنة
الدّراسية ٢٠٢٠/٢٠١٩.
٣. لمعرفة تأثير استخدام بيغون العربية على ترقية ترجمة كتاب
المتمة في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية المعاهد بقدس
السنة الدّراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠.

ج. أهميّة البحث

لهذا البحث فوائد هي كما يلي:

١. الفوائد النظرية

الفوائد النظرية لهذا البحث هي:

أ) لتطور المعرفة العربيّة في مجال تعلم كتاب المتمة.

ب) لزيادة نظرية ثاقبة لدراسة تعلم كتاب في مجال ترجمة كتاب المتممة باستخدام بيغون العربية.

٢. الفوائد العملية

الفوائد العملية لهذا البحث هي:

أ) للباحثة

وهذا البحث تنفع للباحثة توسيع المعارف تأثير استخدام بيغون العربية على ترقية ترجمة كتاب المتممة في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية المعاهد بقدس السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

ب) للطلاب

للطلاب معرفة فوائد استخدام بيغون العربية في دراسة كتاب المتممة حتى تحضوا لتعليم الكتاب.

ج) للمعلم

الفوائد التي يمكن ان يشعر للمعلم هو إضافة نظرية ثاقبة على تأثير استخدام بيغون العربية في تعليم كتاب المتممة في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية معاهد بقدس. ثم يصبح مرجع في تعلم كتاب المتممة مستبل.

د) للمدرسة

عندما يتم الانتهاء من هذا البحث في المدرسة، أي يمكن للمدرسة الثانوية المعاهد أن تستفيد من معرفة فضيلة وخليلة تطبيق ترجم كتاب المتممة

باستخدام بيغون العربية ويصبح مدخلا للبيانات
ومرجعا في اتخاذ القرار في عملية التعلم في المستقبل.

د. هيكال البحث

كتابة هذا البحث تتركز الباحثة بنظام ليسهل الفهم
في هذا البحث، أما هيكل البحث كلها في البحث العلمي
فيها ثلاثة أبواب:

الباب الأول: مقدمة، أما هذا الباب خلفية البحث،
وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وأهمية البحث، وهيكل
البحث. هذا الباب يحتوي عن مشكلات والعوامل لهذا
البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري يحتوي مفهوم تعرف
بيغون العربية، فوائد بيغون العربية، وصيغة التركيب على تعلم
الكتاب، مفهوم الترجمة، انواعها و استراتيجيات وطريقتها،
ودراسة السابقة والإطار الأفكار وفروض البحث.

الباب الثالث: منهج البحث، نوع البحث ومدخل
البحث، مكان البحث ووقته، مجتمع البحث وعينته،
متغيرات البحث ومؤشراته، طريقة جمع البيانات، وأدوات
البحث، واختبار أدوات البيانات، واختبار إفتراض التقليدي،
وطريقة تحليل البيانات.